

# هل تعبير عن الباب مضاف في العدد الذي يقول ملاك نزل من السماء ودحرج الحجر ؟ متي 28: 2

Holy\_bible\_1

الشبهة

يقول البعض ان تعبير " عن الباب " في متي 28: 2 هو مضاف في الفانديك لانه غير موجود في بعض التراجم الاخري

الرد

لنتاكل من اصالة هذا المقطع ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات  
القديمة واقوال الاباء لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

وفي البداية اوضح ان هناك ثلاث قراءات

القصيره = ودحرج الحجر

المتوسطة = ودحرج الحجر عن الباب

الطويلة = ودحرج الحجر عن باب القبر

التراجم العربي

التي كتبت العدد التقليدي ( المتوسط )

الفانديك

2 وَإِذَا زُلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَدَّثَتْ لَأَنَّ مَلَكَ الرَّبِّ نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَجَاءَ وَدَخَرَجَ الْحَجَرَ عَنِ الْبَابِ وَجَلَسَ عَلَيْهِ.

القصيره

الحياة

2 فإذا زلزال عنيف قد حدث، لأن ملاكا من عند الرب نزل من السماء، وجاء فدحرج الحجر وجلس عليه.

البولسية

مت-28-2: وَإِذَا زُلْزَالَ عَظِيمٍ قَدْ انْبَعَثَ، لَأَنَّ مَلَكَ الرَّبِّ انْحَدَرَ مِنَ السَّمَاءِ، وَأَتَى وَدَخَرَجَ الْحَجَرَ، وَجَلَسَ عَلَيْهِ.

اليسوعية

2 فإذا زلزال شديد قد حدث. ذلك بأن ملاك الرب نزل من السماء وجاء إلى الحجر فدحرجه وجلس عليه.

## الكاثوليكية

مت-28-2: فإذا زلزالٌ شديدٌ قد حَدَثَ. ذلك بأنَّ ملاكَ الرَّبِّ نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وجاءَ إلى الحَجَرِ فدَحَرَجَهُ وجَلَسَ عَلَيْهِ.

## الطويلة

مت-28-2: وفجأةً وَقَعَ زلزالٌ عظيمٌ، حينَ نَزَلَ ملاكُ الرَّبِّ مِنَ السَّمَاءِ ودَحَرَجَ الحَجَرَ عَنِ بابِ القَبْرِ وجَلَسَ عَلَيْهِ.

وبالطبع النظره الاولي الغير مدققه قد تحكم ( مثل المشكك ) ان الفانديك خطأ لان بقية التراجم العربي لم تكتب ذلك

ولكن بدراسة الامر اكثر سيتضح العكس

التراجم الانجليزية

اولا التي كتبت كلمة من الباب ( القراءة المتوسطة )

## Matthew 28:2

(Murdock) And lo, there was a great earthquake: for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled away the stone from **the door**, and sat upon it.

(ALT) And look! A great earthquake occurred, for an angel of the Lord having come down out of heaven, having come to *[the tomb]*, rolled away the stone from **the entrance** and was sitting on it.

(ACV) And behold, a great earthquake occurred, for an agent of Lord, having descended from heaven, having come, he rolled the stone away from **the door** and sat upon it.

(AKJ) And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from **the door**, and sat on it.

(ALTNT) And look! A great earthquake occurred, for an angel of the Lord having come down out of heaven, having come to *[the tomb]*, rolled away the stone from **the entrance** and was sitting on it.

(VW) And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from Heaven, and came and rolled back the stone from **the door**, and sat on it.

(Bishops) And behold, there was a great earthquake, for the Angell of the Lorde descended from heauen, and came & roullled backe the stone from **the doore**, and sate vpon it.

(CENT) And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from **the door**, and sat on it.

(CLV) And lo! a great quake occurred, for a messenger of the Lord, descending out of heaven and approaching, rolls away the stone from **the door** and sat upon it."

(Mace) now there had been a great earthquake; for an angel of the lord descending from heaven, was come, and had rolled away the stone from **the door**, and was sitting upon it.

(DIA) And lo, a shaking occurred great; a messenger for of a Lord, descending from heaven, approaching rolled away the stone from **the door**, and sat upon it.

(EMTV) And behold, a great earthquake occurred; for an angel of the Lord, having come down out of heaven, came and rolled back the stone from **the door**, and sat on it.

(ERV) Suddenly an angel of the Lord came from the sky, and there was a huge earthquake. The angel went to the tomb and rolled the stone away from **the entrance**. Then he sat on top of the stone.

(Etheridge) And, behold, there was a great earthquake; for the angel of the Lord descended from heaven and drew near, rolled the stone from **the door**, and sat upon it.

(EVID) And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from **the door**, and sat upon it.

(Geneva) And behold, there was a great earthquake: for the Angel of the Lorde descended from heauen, and came and rolled backe the stone from **the doore**, and sate vpon it.

(GLB) Und siehe, es geschah ein großes Erdbeben. Denn der Engel des HERRN kam vom Himmel herab, trat hinzu und wälzte den Stein von der Tür und setzte sich darauf.

(GDBY\_NT) And behold, there was a great earthquake; for an angel descending from heaven, having come rolled away the stone from **the door**, and sat upon it.

(HNV) Behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from the sky, and came and rolled away the stone from **the door**, and sat on it.

(IAV) And, behold, there was a great earthquake: for the angel of ADONAI descended from heaven, and came and rolled back the stone from **the door**, and sat upon it.

(JST) And behold, there had been a great earthquake; for two angels of the Lord descended from heaven and came and rolled back the stone from **the door**, and sat upon it.

(JOSMTH) And behold, there had been a great earthquake; for two angels of the Lord descended from heaven and came and rolled back the stone from **the door**, and sat upon it.

(KJ2000) And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

(KJVCNT) And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

(KJCNT) And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

(KJV) And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

(KJV-Clar) And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

(KJV-1611) And behold, there was a great earthquake, for the Angel of the Lord descended from heauen, and came and rolled backe the stone from the doore, and sate vpon it.

(KJV21) And behold, there was a great earthquake, for the angel of the Lord descended from Heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

(KJVA) And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

(LitNT) AND BEHOLD, A EARTHQUAKE THERE WAS GREAT;  
FOR AN ANGEL OF [THE] LORD HAVING DESCENDED OUT OF  
HEAVEN, HAVING COME ROLLED AWAY THE STONE FROM  
**THE DOOR**, AND WAS SITTING UPON IT.

(LITV) And, behold! A great earthquake occurred! For descending from Heaven and coming near, an angel of *the* Lord rolled away the stone from **the door** and *was* sitting on it.

(LONT) Now there had been a great earthquake, for an angel of the Lord had descended from heaven, who, having rolled the stone from **the entrance**, sat upon it.

(MKJV) And behold, a great earthquake occurred! For coming down from Heaven, and coming up, an angel of *the* Lord rolled back the stone from **the door** and *was* sitting on it.



(NCV) At that time there was a strong earthquake. An angel of the Lord came down from heaven, went to the tomb, and rolled the stone away from **the entrance**. Then he sat on the stone.

(NLV) At once the earth shook and an angel of the Lord came down from heaven. He came and pushed back the stone from **the door** and sat on it.

(Murdock R) And behold, there was a great earthquake: for an angel of the Lord Yahweh descended from heaven, and came and rolled away the stone from **the door**, and sat upon it.

(RNKJV) And, behold, there was a great earthquake: for the angel of YHVH descended from heaven, and came and rolled back the stone from **the door**, and sat upon it.

(RYLT-NT) and lo, there came a great earthquake, for a messenger of the Lord, having come down out of heaven, having come, did roll away the stone from **the door**, and was sitting upon it,

(TMB) And behold, there was a great earthquake, for the angel of the Lord descended from Heaven, and came and rolled back the stone from **the door**, and sat upon it.

(TRC) And behold there was a great earthquake. For the angel of the Lord descended from heaven: and came and rolled back the stone from **the door**, and sat upon it.

(Tyndale) And beholde ther was a greate erth quake. For the angell of ye lorde descended from heven: and came and rowlled backe the stone from **the dore** and sate apon it.

(Webster) And behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from **the door**, and sat upon it.

(Wesley's) And behold, there had been a great earthquake, and an angel of the Lord descending from heaven, had come and rolled away the stone from **the door** and sat upon it.

(WESNT) And behold, there had been a great earthquake, and an angel of the Lord descending from heaven, had come and rolled away the stone from the door and sat upon it.

(WMSNT) Now there had been a great earthquake. For an angel of the Lord came down from heaven and went and rolled the boulder back and remained sitting upon it.

(WORNT) and behold, there had been a great earthquake; for an angel of the Lord descending from heaven, had come and rolled away the stone from the door, and was sitting upon it:

(WTNT) ¶ And behold there was a great earthquake. For the angel of the Lord descended from heaven: and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

(YLT) and lo, there came a great earthquake, for a messenger of the Lord, having come down out of heaven, having come, did roll away the stone from the door, and was sitting upon it,

التي لم تكتبت كلمة عن الباب ( العدد القصير )

(ASV) And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled away the stone, and sat upon it.

(BBE) And there was a great earth-shock; for an angel of the Lord came down from heaven and, rolling back the stone, took his seat on it.

(CEV) Suddenly a strong earthquake struck, and the Lord's angel came down from heaven. He rolled away the stone and sat on it.

(Darby) And behold, there was a great earthquake; for an angel of *the* Lord, descending out of heaven, came and rolled away the stone and sat upon it.

(DRB) And behold there was a great earthquake. For an angel of the Lord descended from heaven and coming rolled back the stone and sat upon it.

**(ESV)** And behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from heaven and came and rolled back the stone and sat on it.

**(GNB)** Suddenly there was a violent earthquake; an angel of the Lord came down from heaven, rolled the stone away, and sat on it.

**(GW)** Suddenly, there was a powerful earthquake. An angel of the Lord had come down from heaven, rolled the stone away, and was sitting on it.

**(ISV)** Suddenly there was a powerful earthquake. For an angel of the Lord had come down from heaven, stepped forward, rolled the stone away, and was sitting on it.

**(RV)** And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled away the stone, and sat upon it.

**(WNT)** But to their amazement there had been a great earthquake; for an angel of the Lord had descended from Heaven, and had come and rolled back the stone, and was sitting upon it.

لم اجد فيما عندي من تراجم

ونري ان التراجم التقليدية والاعلبيية وايضا بعض النقدية كتبت العدد التقليدي . فقط بعض  
التراجم النقدية هي التي حذفها

النسخ اليوناني

اولا التي كتبت عن الباب

### KATA MATΘAION 28:2 Greek NT: Greek Orthodox Church

καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβάς ἐξ  
οὐρανοῦ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας καὶ  
ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

kai idou seismos egeneto megas angelos gar kuriou katabas ex  
ouranou proselthōn apekulisen ton lithon apo tēs thuras kai ekathēto  
epanō autou

### KATA MATΘAION 28:2 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβάς ἐξ  
οὐρανοῦ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας, καὶ

ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ

**KATA MATΘAIION 28:2 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)**

καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο μέγας ἀγγελὸς γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ προσελθὼν ἀπεκυλίσειν τὸν λίθον ἀπο τῆς θύρας καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ

**KATA MATΘAIION 28:2 Greek NT: Textus Receptus (1550)**

καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο μέγας ἀγγελὸς γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ προσελθὼν ἀπεκυλίσειν τὸν λίθον ἀπο τῆς θύρας καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ

**KATA MATΘAIION 28:2 Greek NT: Textus Receptus (1894)**

καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο μέγας ἀγγελὸς γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ προσελθὼν ἀπεκυλίσειν τὸν λίθον ἀπο τῆς θύρας καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ

(ABP+) And<sup>G2532</sup> behold,<sup>G2400</sup> [2earthquake<sup>G4578</sup> 3took place<sup>G1096</sup> 1a great];<sup>G3173</sup> for an angel<sup>G32</sup> <sup>G1063</sup> of *the* Lord<sup>G2962</sup> having come down<sup>G2597</sup> from out of<sup>G1537</sup> heaven,<sup>G3772</sup> having come forward,<sup>G4334</sup> rolled<sup>G617</sup> the<sup>G3588</sup> stone<sup>G3037</sup> from<sup>G575</sup> **the**<sup>G3588</sup> **door**,<sup>G2374</sup> and<sup>G2532</sup> was sitting down<sup>G2521</sup> upon<sup>G1883</sup> it.<sup>G1473</sup>

(ABP-G+) και<sup>G2532</sup> ιδου<sup>G2400</sup> σεισμος<sup>G4578</sup> εγενετο<sup>G1096</sup> μεγας<sup>G3173</sup> αγγελος  
γαρ<sup>G32</sup> κυριου<sup>G2962</sup> καταβας<sup>G2597</sup> εξ<sup>G1537</sup> ουρανου<sup>G3772</sup> προσελθων<sup>G4334</sup>  
απεκυλισε<sup>G617</sup> τον<sup>G3588</sup> λιθον<sup>G3037</sup> απο<sup>G575</sup> της<sup>G3588</sup> θυρας<sup>G2374</sup> και<sup>G2532</sup> εκαθ  
ητο<sup>G2521</sup> επανω<sup>G1883</sup> αυτου<sup>G1473</sup>

(GNT) και ιδου σεισμος εγενετο μεγας· αγγελος γαρ Κυριου καταβας εξ ο  
υρανου προσελθων απεκυλισε τον λιθον **απο της θυρας** και εκαθητο επανω  
αυτου.

(GNT-V) και ιδου σεισμος εγενετο μεγας αγγελος γαρ κυριου καταβας εξ  
ουρανου <sup>A</sup>και προσελθων απεκυλισεν τον λιθον <sup>TSB</sup>απο <sup>TSB</sup>της <sup>TSB</sup>θυρας και  
εκαθητο επανω αυτου

(SNT) και ιδου σεισμος εγενετο μεγας αγγελος γαρ κυριου καταβας εξ ου  
ρανου προσελθων απεκυλισεν τον λιθον **απο της θυρας** και εκαθητο επανω  
αυτου



(IGNT+) και<sup>G2532</sup> AND ιδου<sup>G2400</sup> [G5628] BEHOLD, σεισμος<sup>G4578</sup> A EARTHQUAKE ε  
γενετο<sup>G1096</sup> [G5633] THERE WAS μεγας<sup>G3173</sup> GREAT; αγγελος<sup>G32</sup> γαρ<sup>G1063</sup> FOR AN  
ANGEL OF "THE" κυριου<sup>G2962</sup> LORD καταβας<sup>G2597</sup> [G5631] HAVING DESCENDED εξ  
<sup>G1537</sup> OUT OF ουρανου<sup>G3772</sup> HEAVEN, προσελθων<sup>G4334</sup> [G5631] HAVING COME απεκυ  
λισεν<sup>G617</sup> [G5656] ROLLED AWAY τον<sup>G3588</sup> THE λιθον<sup>G3037</sup> STONE απο<sup>G575</sup> FROM της  
<sup>G3588</sup> THE θυρας<sup>G2374</sup> DOOR, και<sup>G2532</sup> AND εκαθητο<sup>G2521</sup> [G5711] WAS SITTING επαν  
ω<sup>G1883</sup> UPON αυτου<sup>G846</sup> IT.

(G-NT-TR (Steph)+) και And <sup>2532</sup> CONJ ιδου behold <sup>2400</sup> V-2AAM-2S σεισμο  
ς earthquake <sup>4578</sup> N-NSM εγενετο there was <sup>1096</sup> V-2ADI-3S μεγας a great, <sup>3173</sup>  
A-NSM αγγελος the angel <sup>32</sup> N-NSM γαρ for <sup>1063</sup> CONJ κυριου of the Lord <sup>2962</sup>  
N-GSM καταβας descended <sup>2597</sup> V-2AAP-NSM εξ from <sup>1537</sup> PREP ουρανου  
heaven <sup>3772</sup> N-GSM προσελθων and came <sup>4334</sup> V-2AAP-NSM απεκυλισεν and  
rolled back <sup>617</sup> V-AAI-3S τον the <sup>3588</sup> T-ASM λιθον stone <sup>3037</sup> N-ASM απο from  
<sup>575</sup> PREP της the <sup>3588</sup> T-GSF θυρας door, <sup>2374</sup> N-GSF και and <sup>2532</sup> CONJ εκαθητο  
sat <sup>2521</sup> V-INI-3S επανω upon <sup>1883</sup> ADV αυτου it. <sup>846</sup> P-GSM

اما التي حذفت مقطع من علي الباب

**KATA MATΘAION 28:2 Greek NT: Westcott/Hort**

.....  
και ιδου σεισμος εγενετο megas angelos gar kuriou katabas ex  
ouranou kai proselthōn apekulisen ton lithon kai ekathēto  
epanō autou

**KATA MATΘAION 28:2 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.**

.....  
και ιδου σεισμος εγενετο megas angelos gar kuriou katabas ex  
ouranou kai proselthōn apekulisen ton lithon kai ekathēto  
epanō autou

kai idou seismos egeneto megas angelos gar kuriou katabas ex  
ouranou kai proselthōn apekulisen ton lithon kai ekathēto epanō  
autou

فنري ان النسخ اليوناني التي تمثل النص التقليدي والاعلبيية كتبت النص اما بعض النسخ النقدية  
فحذفته

المخطوطات

اولا التي حذفت المقطع

السينائية والفاتيكانية من القرن الرابع وايضا الفلجاتا والقبطي الصعيدي

والمخطوطات التي كتبت المقطع الطويل

مخطوطة ثيتا من القرن التاسع ومخطوطة لمدا من القرن الثامن ومجموعة مخطوطات الخط  
الصغير

f1 f13

اما المخطوطات التي التي تؤيد النص التقليدي

وكتبت مقطع عن الباب ( المتوسط )

مخطوطة واشنطون

من القرن الثاني

ΕΠΙ ΤΟΥ ΤΑΦΟΥ ΤΗΣ ΕΠΑΥΡΙΟΝΗΤΙΣ  
ΕΤΙ Η ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΝ ΣΥΝΗΚΑΝ  
ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΤΡΟΣΩ-  
ΛΑΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΚΕ ΕΜΗΝ ΘΗΛΕΝ  
ΟΤΙ ΚΕΙΝΟΣ Ο ΠΛΗΘΟΣ ΕΠΕΜΕΤΙΧΩΝ  
ΜΕΦΑΤΡΙΣ ΗΜΕΡΑΣ ΕΓΕΙΡΟΜΑΙ ΚΕ ΕΥ-  
ΣΟΝΟΥΝΑΣ ΦΑΛΙΣΘΗΝΑΙ ΤΟΝ ΤΑΦΟΝ  
ΩΣΤΙ ΗΣΤΡΙΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΜΗΠΟΤΕ ΕΛΘ-  
ΤΕΣ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΚΛΕΨΩΣΙΝ ΑΥΤΟ  
ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΣΙΝΤΩ ΛΩ ΗΓΕΡΘΗ ΑΠΟ ΤΩΝ  
ΚΕΚΡΩΝ ΚΑΙ ΕΣΤΑΙ Η ΕΣΧΑΤΗ ΠΛΑΝΗ  
ΧΕΙΡΩΝ ΤΗΣ ΠΡΩΤΗΣ  
ΕΦΗΔΕ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΠΕΙΛΑΤΟΣ ΕΧΕΤΑΙ ΚΟΥ-  
ΕΤΩ ΔΙΑΝΥΠΑΙ ΕΤΑΙ ΔΕ ΦΑΛΙΣΘΩΣ  
ΟΙΔΑΤΕ ΟΙΔΕ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ ΗΣ ΦΑΛΙ-  
ΣΑΝΤΟ ΤΟΝ ΤΑΦΟΝ ΣΦΡΑΓΙΣΑΝΤΕΣ ΤΟΝ  
ΛΙΘΟΝ ΜΕΤΑ ΤΗΣ ΚΟΥΣΤΩΔΙΑΣ  
ΟΨΕΛΕΣ ΑΒΒΑΤΩΝ Η ΤΗ ΕΠΙΦΩΣΚΟΥΣ ΗΣ  
ΜΙΑΝ ΑΒΒΑΤΩΝ Η ΛΘΕΝ ΜΑΡΙΑΝ ΜΑΓΔ-  
ΛΗΝ ΗΣ ΑΝ ΜΑΛΛΗ ΜΑΡΙΑ ΘΕΩΡΟΥΣΑ ΤΟΝ  
ΤΑΦΟΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥΣΙ ΟΣ ΕΓΕΝΕΤΟ ΜΕΤΑΣ  
ΑΥΤΕΛΟΣ ΤΑΡΙΣΥ ΚΑΤΕΒΗ ΣΟΥΡΑΝΟΥ  
ΚΑΙ ΤΡΟΣΕΛΘΩΝ ΑΠΕΚΥΛΙΣΕΝ ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ  
ΑΠΟ ΤΗΣ ΘΥΡΑΣ ΚΑΙ ΕΚΑΘΗΤΟ ΕΠΑΝΩ  
ΑΥΤΟΥ ΗΚΑ ΕΝΙΔΕ ΑΥΤΟΥ ΩΣ ΑΣΤΡΑ-  
ΠΗ ΚΑΙ ΤΟ ΕΝΔΥΜΑ ΑΥΤΟΥ ΛΕΥΚΟΝ ΩΣ ΕΙ-  
ΧΙΩΝ ΑΠΟ ΔΕ ΤΟΥ ΦΟΒΟΥ ΑΥΤΟΥ Ε-  
ΣΕΙΘΗΣΑΝ ΟΙ ΤΗΡΟΥΝΤΕΣ ΚΑΙ ΕΓΕΝΟΝΤΟ  
ΩΣ ΚΕΚΡΩΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ  
ΕΠΕΜΕΤΑΙΣ ΤΥΝΑΞΙΝ ΜΗΦΟΒΕΙΣΘΥΜΕΙΣ

الاسكندرية

من القرن الخامس



ومخطوطة الافرايمية

من القرن الخامس

ومخطوطة دلتا ومخطوطة ك

وايضا مخطوطات الخط الصغير مثل 579 1424

ومجموعة المخطوطات البيزنطية وهي بالمئات

Byz

التراجم القديمة

اولا الترجمات اللاتينية القديمة

وهي بدأت من منتصف القرن الثاني ومثال علي مخطوطاتها

it<sup>f</sup> it<sup>h</sup> it<sup>q</sup>

وايضا ترجمه السريانية خابوس

وهي من سنة 165 م

وصورتها

Handwritten text in a South Indian script, likely Grantha or Tamil, on a palm leaf manuscript. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines. A prominent red mark, possibly a date or a specific identifier, is visible in the middle of the page. The script is finely inscribed and shows signs of age.



28:2 And, behold, there was a great earthquake; for the angel of the Lord descended from heaven and drew near, rolled the stone from the door, and sat upon it.

وايضا البشيتا من القرن الرابع

syr<sup>p</sup>

(Peshitta) ܟܘܢܐ ܙܡܘܢܐ ܥܘܠܘܬܐ ܫܘܢܐ ܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ  
ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ

(Peshita X) WHA ZWEA RBA HWA MLAKA GYR DMRYA NXT MN  
\$MYA WQRB EGL KAPA MN TREA WYTB HWA ELYH ;

(Lamsa) And behold, a great earthquake took place; for the angel of the Lord came down from heaven, and went up and rolled away the stone from the door, and sat on it.

وغيرها الكثير من التراجم

اما عن قواعد النقد النصي للتحليل الداخلي

فهذا النص تحكمة قاعده لانه ثلاث قراءات قصيره وطويله ومتوسطه. وهي قاعده

*The middle reading is best.*

القراءه الوسطي هي الافضل

وهي قاعده قلما يتكلم عنها باحثي النقد النصي وهو تستخدم فقط في وجود ثلاث قراءات او اكثر لان لو وجد ثلاث قراءات قصيره ومتوسطه وطويله ودائما التغيير سيميل من المتوسطه الي القصيره ومن المتوسطه الي الطويله ولكن صعب ان يكون من الطويله الي القصيره او العكس مباشره . وهي تطبق فقط لو كانت الادله متساويه في التاريخ والقدم ولكن لو كانت احدهم حديثه جدا فلا تدخل في المقارنة

فلهذا قراءة النص التقليدي وهي من الباب هي الصحيحة

وايضا القراءة الطويلة جاءت اقتباسا من مرقس 16: 3

اما القراءة القصيرة فجاءت من مرقس 16: 4

ولهذا حسب قاعدة

*The disharmonious reading is best.*

القراءه التي اقل في توفيق الكلام هي الافضل

وهذه القاعده تطبق غالبا علي الاناجيل الاربعه فقط لانه كثير من النساخ يميلوا لجعل الاربع اناجيل متوافقه معا . ولهذا لو وجد قراءتين الاولى تتوافق مع قراءة انجيل اخر والثانيه تختلف يكون التي تختلف او مميزه هي الاقرب الي الصحة .

فقواعد التحليل الداخلي تؤكد اصالة النص التقليدي

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقوال الاباء

تمت القيامة بقوة سلطانه، هذا الذي في طاعة أسلم أمره في يد أبيه ليقبل الموت ويقبل القيامة، مع أنه قال "لي سلطان أن أضعها ولي سلطان أن أخذها أيضًا" (يو 10: 18). بسلطان قام والحجر قائم كما هو مختوم، وكما يقول الأنبا بولس البوشي: [قام الرب والحجر مختوم على باب القبر، كما وُلد من البتول وهي عذراء كنبوة حزقيال... أما درجة الملاك للحجر عن باب القبر، فلكي تُعلن القيامة جيدًا، إذ بقي الحجر يُظن أن جسده في القبر.]

لقد حدثت زلزلة ونزل ملاك الرب ليخرج لنا الحجر من الباب ويجلس عليه. هكذا حدثت القيامة في حياتنا الداخليّة، فهدمت إنساننا القديم وقدمت لنا - خلال مياه المعمودية - الحياة المقامة، أو الإنسان الجديد على صورة خالقه. بالقيامة نزل السمائيون إلينا يدرجون الحجر الذي أغلق باب قبورنا، فنلتقي معهم في شركة حب وأخوة خلال المسيح القائم من الأموات.

\* كما أنه عند تسليمه الروح زلزل الأرض، هكذا عند قيامته زلزلها أيضًا ليُعلن أن الذي مات هو الذي قام.

### الأنبا بولس البوشي

\* الملائكة التي قدّمت الأخبار السارة لرعاة بيت لحم الآن تُخبر بقيامته. السماء بكل خدمتها تخبر عنه، طغمت الأرواح العلوية تُعلن عن الابن أنه الله حتى وهو في الجسد [919].

### القديس كيرلس الكبير

# والمجد لله دائما